KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 1.6.2006
COM(2006)255 konč.

2006/0095(CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo o sodelovanju Bolgarije pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenost z drogami

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. Uvod

Komisija predlaga sklepe Sveta, da se v imenu Evropske skupnosti sklenejo sporazumi o sodelovanju treh držav kandidatk, Bolgarije, Romunije in Turčije, v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami. Komisija se je pogajala z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo na podlagi pooblastila, ki ga je prejela od Sveta. Komisija je zaključila pogajanja z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo, ko je leta 2004 parafirala osnutke sporazumov.

2. Predpristopna strategija

2.1. Agenda 2000

V Agendi 2000 je Komisija izrazila stališče, da bi sodelovanje držav kandidatk v programih izvajanja pravnega reda zagotovilo „koristno pripravo pri spoznavanju držav prosilk in njihovih državljanov s politikami in načini dela Unije“. To je eno izmed glavnih sredstev za povečanje zmogljivosti držav kandidatk za izvajanje ter prenos pravnega reda.

2.2. Sklepi Evropskega sveta

Evropski svet je v Luxembourgu (decembra 1997) sodelovanje v programih in agencijah Skupnosti uvedel v instrument za okrepljeno predpristopno strategijo, ki ugotavlja, da je treba državam kandidatkam dovoliti sodelovanje v agencijah Skupnosti glede na posamezne primere.

Evropski Svet je v Helsinkih (decembra 1999) za Turčijo potrdil vključevalno naravo pristopnega postopka, ki obsega trinajst držav kandidatk znotraj enotnega okvira, pri čemer dr žave kandidatke pri postopku pristopanja enakopravno sodelujejo. Turčija je upravičena do pomoči iz predpristopne strategije in bo imela priložnost sodelovati v programih in agencijah Skupnosti v okviru pristopnega postopka.

3. Sklep Sveta o pooblastitvi Komisije za vodenje pogajanj o sodelovanju držav kandidatk v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami

Na podlagi predloga Komisije SEC(2000)1878 z dne 24. julija 2000 se je Svet 19. marca 2001 odločil, da Komisijo pooblasti za vodenje pogajanj o sodelovanju držav kandidatk v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami. Cilj je bil, da se državam kandidatkam omogoči sodelovanje pri delu Centra pred njihovim pristopom k Evropski uniji. Pogajalske smernice navajajo, da morajo sporazumi določati pogoje za sodelovanje držav kandidatk pri delu Centra. Sporazumi morajo zlasti določati, da države kandidatke ne bodo imele glasovalne pravice na sestankih upravnega odbora, da morajo finančno prispevati k dejavnostim Centra in da morajo biti vključene ustrezne klavzule, ki zadevajo varstvo podatkov, privilegije in imunitete, ki jih je treba dodeliti Centru, ter pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti.

4. Pogajanja

Komisija se je pogajala z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo na podlagi pooblastila. Osnutki dvostranskih sporazumov so bili sklenjeni, Bolgarija, Romunija in Turčija ter Skupnost so zdaj začele z ratifikacijo osnutkov sporazumov.

5. Osnutek sporazuma

Komisija je z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo sklenila osnutke sporazumov in jim predpisala pogoje za sodelovanje v Centru, ki so podobni tem, ki urejajo sodelovanje v Centru na Norveškem.

Sporazumi navajajo, da bodo Bolgarija, Romunija in Turčija sodelovale pri delovnem programu Centra in bodo spoštovale obveznosti Uredbe Sveta (EGS) št. 302/93, kakor je bila spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 3294/94, Uredbo Sveta (ES) št. 2220/2000 in Uredbo Sveta (ES) št. 1651/2003.

Bolgarija, Romunija in Turčija se bodo povezale z Evropsko informacijsko mrežo za droge in zasvojenost z drogami (REITOX) ter izmenjavale podatke s Centrom v skladu z zahtevami Skupnosti o varstvu podatkov in nacionalno zakonodajo. Bolgarija, Romunija in Turčija bodo finančno prispevale k Centru, da bi krile stroške svojega sodelovanja. Bolgarija, Romunija in Turčija bodo tudi sodelovale v upravnem odboru Centra in ne bodo imele glasovalne pravice, dokler same ne bodo postale članice Unije.

Sporazumi so oblikovani za nedoločen čas, dokler Bolgarija, Romunija in Turčija ne postanejo članice Evropske unije.

Pogodbenice bodo odobrile sporazum v skladu s svojimi postopki. Veljati bo začel potem, ko se obe pogodbenici medsebojno obvestita, da so zadevni postopki zaključeni.

Center bo z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo ravnal kot z obstoječo državo članico, z enakim obravnavanjem povezave z Evropsko informacijsko mrežo za droge in zasvojenost z drogami (REITOX) in z določbami kadrov.

6. Sklenitev sporazumov

6.1. Pravna podlaga

Pogajanja, ki omogočajo, da bo Center odprt za sodelovanje držav prosilk, so možna v skladu s členom 13 Uredbe Sveta (EGS) 302/93 o vzpostavitvi Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami.

Člen 13 obsega potrebna pravila o postopku za odprtje Centra državam, ki niso članice Unije, vendar delijo interese Skupnosti in držav članic glede ciljev in dela Centra. Sporazumi, ki se sklenejo med takšnimi državami in Skupnostjo, se ravnajo po postopku iz člena 300 Pogodbe.

Evropska Komisija je zaključila pogajanja z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo na podlagi pogajalskih smernic Sveta.

Nadalje Komisija predlaga sklepe Sveta o sklenitvi sporazumov s ciljem, da se tem državam dovoli sodelovanje pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami.

6.2. Finančne posledice

Bolgarija, Romunija in Turčija bodo v skladu z zaključenimi pogajanji finančno prispevale k Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami, da bodo pokrile stroške vklju čitve teh držav v vse dejavnosti Centra.

Predvideva se, da se bodo Bolgarija, Romunija in Turčija po triletnem postopnem uvajanju popolnoma vključile v vse dejavnosti Centra. Zato je predvideno, da se bo finančni prispevek v tem obdobju povečal. Bolgarija, Romunija in Turčija lahko prejmejo finančno pomoč iz ustreznih programov pomoči Skupnosti, da bodo subvencionirale del svojih finančnih prispevkov k Centru.

Ko bo celotni delovni program Centra izveden, bo letni finančni prispevek Bolgarije, Romunije in Turčije za vsako državo znašal 271 000 EUR. Znesek 271 000 EUR se bo od leta 2008 dalje povečal na podlagi stopnje povišanja subvencije, ki jo Skupnost nameni Centru.

7. Koristi sporazumov

Koristi sodelovanja Bolgarije, Romunije in Turčije v Centru so različne:

–Sodelovanje v Centru bo Bolgariji, Romuniji in Turčiji pomagalo pri sprejetju in izvajanju pravnega reda na področju drog pri pripravah na pristop.

–Sodelovanje v Centru bo Bolgariji, Romuniji in Turčiji omogočilo, da se bodo seznanile s postopki odločanja Centra in prispevale k opredelitvi delovnega programa.

–Center bo lahko svoje poročanje o stanju uživanja drog in zasvojenosti z drogami razširil na Bolgarijo, Romunijo in Turčijo.

–Sodelovanje bo Centru in njegovim državam članicam ter Bolgariji, Romuniji in Turčiji v pomoč pri zagotavljanju obsežnejših in boljših podatkov o drogah in zasvojenosti z drogami v Evropi. Pri podatkih, ki jih bodo zagotovile Bolgarija, Romunija in Turčija, se bo ocenila kakovost, objavljeni pa bodo v letnem poročilu Centra in na spletni strani.

–Sodelovanje bo omogočilo vključitev Bolgarije, Romunije in Turčije v Sistem zgodnjega opozarjanja o novih sintetičnih drogah, ki ga je razvil Center.

8. PRIPOROČILO

Pogajanja so se zaključila in sporazum je bil sprejet z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo za njihovo sodelovanje v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami pod podobnimi pogoji, kot veljajo za Norveško.

Zato je možno, da Skupnost odobri sklenitev dvostranskih sporazumov z Bolgarijo, Romunijo in Turčijo za njihovo sodelovanje v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami.

2006/0095(CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo o sodelovanju Bolgarije pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenost z drogami

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 152 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvega odstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba Sveta (EGS) št. 302/93 z dne 8. februarja 1993 o ustanovitvi Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami[3], kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 3294/94[4], Uredbo (ES) št. 2220/2000[5] in Uredbo (ES) št. 1651/2003[6], v členu 13 določa, da mora biti Center odprt za sodelovanje držav nečlanic Skupnosti, ki delijo interese Skupnosti in njenih držav članic glede ciljev in dela Centra.

(2) Komisija se je v imenu Skupnosti pogajala o sporazumu z Republiko Bolgarijo o sodelovanju Bolgarije pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami.

(3) Ta sporazum, parafiran 9. septembra 2004, je treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in vlado Republike Bolgarije o sodelovanju Bolgarije pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenost z drogami se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

---

1 UL C […], […], str. […].
2 UL C […], […], str. […].
3 UL L 36, 12.2.1993, str. 1.
4 UL L 341, 30.12.1994, str. 7.
5 UL L 253, 7.10.2000, str. 1.
6 UL L 245, 29.9.2003, str. 30.

Člen 2

Predsednik Sveta se pooblasti, da imenuje osebo, pooblaščeno za podpis Sporazuma, s čimer izrazi privolitev Skupnosti, da jo Sporazum zavezuje.

Člen 3

Predsednik Sveta se pooblasti, da imenuje osebo, pooblaščeno za izročitev diplomatske note, predvidene v členu 10 Sporazuma.

Člen 4

Sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

Priloga

Sporazum med Evropsko skupnostjo in vlado Republike Bolgarije o sodelovanju Republike Bolgarije pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami

EVROPSKA SKUPNOST na eni strani,

in REPUBLIKA BOLGARIJA, v nadaljnjem besedilu „Bolgarija“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

Ob sklicevanju na to, da je Evropski svet v Luxembourgu leta 1997 sodelovanje v programih in agencijah Skupnosti priznal kakor način pospeševanja predpristopne strategije;

Ob upoštevanju, da je Evropska skupnost z Uredbo Sveta (EGS) št. 302/93[7], kakor je bila spremenjena z Uredbami Sveta št. 3294/94[8], 2220/2000[9] in 1651/2003[10] („Uredba“), vzpostavila Evropski center za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami („Center“);

Ob upoštevanju, da Uredba v členu 13 določa, da naj bi bil Center odprt za sodelovanje tistih držav nečlanic Skupnosti, ki si delijo interese Skupnosti in njenih držav članic;

Ob upoštevanju, da si Bolgarija deli cilje in naloge, določene za Center v Uredbi, ker končni cilj Bolgarije je postati članica Evropske unije;

Ob upoštevanju, da Bolgarija soglaša z opisom nalog Centra in njegovimi načini dela ter prednostnimi področji, kot je opisano v Uredbi;

Ob upoštevanju, da v Bolgariji obstaja ustanova, primerna za povezavo z Evropsko informacijsko mrežo za droge in zasvojenost z drogami;

ODLOČILI SKLENITI NASLEDNJI SPORAZUM:

Člen 1

Bolgarija v celoti sodeluje pri delu Centra, pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

---

7 UL L 36, 12.2.1993, str. 1.
8 UL L 341, 30.12.1994, str. 7.
9 UL L 253, 7.10.2000, str. 1.
10 UL L 245, 29.9.2003, str. 30.

Člen 2

Evropska informacijska mreža za droge in zasvojenost z drogami (Reitox)

1. Bolgarija se poveže z Evropsko informacijsko mrežo za droge in zasvojenost z drogami (Reitox).

2. Bolgarija v 28 dneh po začetku veljavnosti tega sporazuma obvesti Center o glavnih elementih svoje nacionalne informacijske mreže, vključno s svojim nacionalnim centrom za spremljanje, in imenuje druge specializirane centre, ki bi lahko koristno prispevali k delu Centra.

Člen 3

Upravni odbor

Upravni odbor Centra povabi predstavnika Bolgarije, da sodeluje pri njegovih sestankih. Predstavnik sodeluje v celoti, brez glasovalne pravice. Upravni odbor lahko izjemoma skliče sestanek, omejen na predstavnike držav članic in Evropske komisije, o vprašanjih, ki predvsem zanimajo Skupnost in njene države članice.

Upravni odbor bo na sestanku s predstavniki Bolgarije določil podroben režim glede sodelovanja Bolgarije pri delu Centra.

Člen 4

Proračun

Bolgarija finančno prispeva k dejavnostim Centra, ki so navedene v členu 1, v skladu z dolo čbami iz Priloge I k temu sporazumu, ki je njegov sestavni del.

Člen 5

Varstvo in zaupnost podatkov

1. Če Center na osnovi tega sporazuma osebne podatke, ki ne omogočajo ugotavljanja istovetnosti fizičnih oseb, v skladu z nacionalno zakonodajo posreduje bolgarskim organom v skladu z zakonodajo Skupnosti in Bolgarije, se ti podatki lahko uporabijo samo v določen namen in pod pogoji, ki jih predpisuje organ, ki jih posreduje.

2. Podatki o drogah in zasvojenosti z drogami, ki jih Center pošilja bolgarskim organom, se lahko objavijo v skladu s pravili Skupnosti in Bolgarije o razširjanju in zaupnosti podatkov. Osebni podatki ne smejo biti objavljeni ali dostopni javnosti.

3. Imenovani specializirani centri v Bolgariji niso obvezani, da posredujejo podatke, ki se po bolgarski zakonodaji uvrščajo med zaupne.

4. Glede na podatke, ki jih bolgarski organi posredujejo Centru, bo slednji zavezan v skladu s pravili, določenimi v členu 6 Uredbe.

Člen 6

Pravni status

Center je v skladu z bolgarsko zakonodajo pravna oseba in v Bolgariji uživa najširšo pravno sposobnost, ki jo pravnim osebam priznava bolgarska zakonodaja.

Člen 7

Odgovornost

Odgovornost Centra je urejena s pravili, določenimi v členu 16 Uredbe.

Člen 8

Privilegiji

Bolgarija za Center uporablja Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je kot Priloga II k temu sporazumu njegov sestavni del.

Člen 9

Kadrovski predpisi

Z odstopanjem od člena 12(2)(a) Pogojev o zaposlitvi drugih uslužbencev Evropskih skupnosti izvršni direktor Centra lahko pogodbeno zaposli bolgarske državljane, ki uživajo vse dr žavljanske pravice.

Člen 10

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnje diplomatske note, ki potrjuje, da so izpolnjene pravne zahteve pogodbenice za začetek veljavnosti Sporazuma.

Člen 11

Trajanje in prenehanje

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Sporazum preneha veljati, ko bo Bolgarija pristopila k Evropski uniji.

2. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejetja takšnega uradnega obvestila.

PRILOGA I

Finančni prispevek Bolgarije k

Evropskemu centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami

1. Finančni prispevek, ki ga mora Bolgarija plačati k proračunu Evropske unije za sodelovanje v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami („Center“), se bo v štiriletnem obdobju, v katerem bo Bolgarija uvajala dejavnosti, postopoma povečal. Zahtevani finančni prispevki so:

– med prvim letom sodelovanja	100 000 EUR
– med drugim letom sodelovanja	150 000 EUR
– med tretjim letom sodelovanja	210 000 EUR
– med četrtim letom sodelovanja	271 000 EUR

Od četrtega leta sodelovanja znaša letni finančni prispevek, ki ga mora Bolgarija pla čati Centru, prispevek za četrto leto sodelovanja, indeksiran s stopnjo povečanja subvencije Skupnosti Centru.

2. Bolgarija lahko za plačilo prispevka k Centru deloma uporablja pomoč Skupnosti, vendar lahko prispevek Skupnosti znaša največ 75 % v prvem letu sodelovanja, 60 % v drugem letu sodelovanja in 50 % pozneje. Na podlagi posebnega postopka programiranja bodo zaprošena sredstva Skupnosti na Bolgarijo prenesena z ločenim finančnim memorandumom. Preostali del prispevka bo krila Bolgarija.

3. Prispevek Bolgarije se bo vodil v skladu s finančno uredbo, ki se uporablja za splošni proračun Evropske unije.

Potne stroške in stroške bivanja bolgarskih predstavnikov in strokovnjakov, ki sodelujejo v dejavnostih ali na sestankih Centra v zvezi z izvajanjem delovnega programa Centra, povrne Center na enaki podlagi in v skladu s postopki, ki trenutno veljajo za države članice Evropske unije.

4. Za prvo koledarsko leto sodelovanja bo Bolgarija plačala prispevek, izračunan od datuma začetka sodelovanja do konca leta po načelu sorazmernosti. Njen prispevek za naslednja leta bo v skladu s tem sporazumom.

PRILOGA II

Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti

VISOKE POGODBENICE SO SE –

OB UPOŠTEVANJU, da v skladu s členom 28 Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti te skupnosti in Evropska investicijska banka na ozemljih držav članic uživajo take privilegije in imunitete, kakor so potrebni za izvajanje njihovih nalog,

SPORAZUMELE o naslednjih določbah, ki se priložijo tej pogodbi.

POGLAVJE I

LASTNINA, SREDSTVA, IMETJE IN DELOVANJE EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 1

Poslovni prostori in zgradbe Skupnosti so nedotakljivi. Oproščeni so preiskav, zasegov, zaplemb ali razlastitev. Za lastnino in imetje Skupnosti ne velja noben upravni ali pravni omejevalni ukrep brez odobritve Sodišča Evropskih skupnosti.

Člen 2

Arhivi Skupnosti so nedotakljivi.

Člen 3

Skupnosti, njihovo imetje, prihodki in druga lastnina so oproščeni vseh neposrednih davkov.

Vlade držav članic, kjer koli je to mogoče, sprejmejo ustrezne ukrepe za odpustitev ali povra čilo zneska posrednih davkov ali prometnih davkov, vključenih v ceno premičnin ali nepremi čnin, kjer Skupnosti za svojo uradno rabo izvajajo večje nakupe, katerih cena vključuje tovrstne davke. Te določbe pa se ne uporabljajo, če izkrivljajo konkurenco znotraj Skupnosti.

Oprostitev ne vključuje davkov in taks, ki znašajo le za stroške javnih storitev.

Člen 4

Skupnosti so oproščene vseh carinskih dajatev, prepovedi in omejitev za uvoz in izvoz izdelkov, namenjenih uradni rabi: tako uvoženi izdelki se na ozemlju države, v katero so bili uvoženi, ne prodajajo, proti plačilu ali ne, razen pod pogoji, ki jih odobri vlada te države.

Skupnosti so poleg tega oproščene vseh carinskih dajatev, prepovedi in omejitev za uvoz in izvoz v zvezi z njihovimi publikacijami.

Člen 5

Evropska skupnost za premog in jeklo ima lahko katero koli valuto in vodi račune v kateri koli valuti.

POGLAVJE II

KOMUNICIRANJE IN PREPUSTNICA

Člen 6

Institucije Skupnosti se glede svojih uradnih sporočil in pošiljanja vseh svojih dokumentov na ozemlju vsake države članice obravnavajo tako, kot posamezna država obravnava diplomatske misije.

Uradnega dopisovanja in drugih uradnih sporočil institucij Skupnosti se ne sme cenzurirati.

Člen 7

1. Prepustnice v obliki, ki jo predpiše Svet, ki jih organi držav članic priznavajo kot veljavne potne listine, lahko članom in uslužbencem institucij Skupnosti izdajo predsedniki teh institucij. Te prepustnice se izdajo uradnikom in drugim uslužbencem pod pogoji, določenimi v Kadrovskih predpisih za uradnike in pogojih o zaposlitvi drugih uslužbencev Skupnosti.

Komisija lahko sklene sporazume, na podlagi katerih so te prepustnice priznane kot veljavne potne listine na ozemlju držav nečlanic.

2. Določbe člena 6 Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske skupnosti za premog in jeklo pa veljajo za člane in uslužbence institucij, ki imajo ob začetku veljavnosti te pogodbe prepustnico, določeno v navedenem členu, dokler se ne začnejo uporabljati določbe iz odstavka 1 tega člena.

POGLAVJE III

ČLANI EVROPSKEGA PARLAMENTA

Člen 8

Za prosto gibanje članov Evropskega parlamenta, ki potujejo v kraj zasedanja Evropskega parlamenta ali se vračajo, ne velja nobena upravna ali druga omejitev.

Članom Evropskega parlamenta v zvezi s carinskim in deviznim nadzorom:

(a) njihova lastna vlada prizna enake olajšave kot tiste, ki jih prizna višjim uradnikom, ki potujejo v tujino na začasne uradne misije;

(b) vlada drugih držav članic prizna enake olajšave kot tiste, ki jih prizna predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah.

Člen 9

Člani Evropskega parlamenta niso predmet nobene oblike zaslišanja, pridržanja ali sodnega postopka v zvezi s svojimi mnenji ali oddanimi glasovi pri izvajanju svojih dolžnosti.

Člen 10

Med zasedanji Evropskega parlamenta njegovi člani:

(a) uživajo na ozemlju svoje lastne države imunitete, priznane članom parlamenta te države;

(b) na ozemlju katere koli druge države članice ne morejo biti priprti ali v sodnem postopku.

Za člane velja imuniteta tudi med potovanjem v kraj zasedanja Evropskega parlamenta in vra čanjem.

Imunitete ne more uveljavljati tisti član, ki ga zalotijo pri kaznivem dejanju, in imuniteta ne preprečuje Evropskemu parlamentu, da uveljavi pravico, da odreče imuniteto svojemu članu.

POGLAVJE IV

PREDSTAVNIKI DRŽAV ČLANIC, KI SODELUJEJO PRI DELU INSTITUCIJ EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 11

Predstavniki držav članic, ki sodelujejo pri delu institucij Skupnosti, njihovi svetovalci in tehni čni izvedenci pri opravljanju svojih dolžnosti in med potovanjem v kraj zasedanja in vračanjem uživajo običajne privilegije, imunitete in olajšave.

Ta člen se uporablja tudi za člane posvetovalnih organov Skupnosti.

POGLAVJE V

URADNIKI IN DRUGI USLUŽBENCI EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 12

Na ozemlju vsake države članice in ne glede na njihovo državljanstvo uradniki in drugi uslu žbenci Skupnosti:

(a) uživajo ob upoštevanju določb pogodb, povezanih po eni strani s pravili o odgovornosti uradnikov in drugih uslužbencev do Skupnosti in po drugi strani ob upoštevanju pristojnosti Sodišča v sporih med Skupnostmi in njihovimi uradniki ter drugimi uslužbenci, imuniteto pred sodnimi postopki v zvezi z dejanji, ki jih izvedejo pri opravljanju uradnih dolžnosti, skupaj z njihovimi izrečenimi ali zapisanimi besedami. To imuniteto uživajo tudi po prenehanju svoje funkcije;

(b) zanje ter za njihove zakonce in vzdrževane družinske člane ne veljajo niti omejitve glede priseljevanja niti formalnosti glede prijave tujcev;

(c) uživajo enake olajšave, kot jih imajo običajno uradniki mednarodnih organizacij glede monetarnih ali deviznih predpisov;

(d) uživajo pravico do prostega uvoza svojega pohištva in premičnin, ko prvič prevzemajo dol žnost v zadevni državi, in pravico do prostega ponovnega izvoza svojega pohištva in premičnin ob prenehanju opravljanja svojih dolžnosti v navedeni državi, v obeh primerih z upoštevanjem pogojev, ki jih vlada države, v kateri se uveljavlja njihova pravica, šteje za potrebne;

(e) imajo pravico do prostega uvoza motornega vozila za svojo osebno uporabo, kupljenega bodisi v državi njihovega zadnjega prebivališča bodisi v državi, katere državljani so, pod pogoji, ki veljajo na domačem trgu v tej državi, in do njegovega prostega ponovnega izvoza, v obeh primerih z upoštevanjem pogojev, ki jih vlada države, v kateri se uveljavlja njihova pravica, šteje za potrebne.

Člen 13

Uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti so zavezanci za plačilo davka v korist Skupnosti od pla č in prejemkov, ki jim jih izplačujejo Skupnosti, v skladu s pogoji in postopkom, ki jih določi Svet na predlog Komisije.

Oproščeni so nacionalnih davkov na plače in prejemke, ki jih izplačujejo Skupnosti.

Člen 14

Pri izvajanju davka od dohodka, od premoženja in od dediščin ter pri uporabi konvencij o izogibanju dvojnega obdavčevanja, sklenjenih med državami članicami Skupnosti, za uradnike in druge uslužbence Skupnosti, ki imajo izključno zaradi opravljanja svojih dolžnosti v službi Skupnosti prebivališče na ozemlju države članice, ki ni država njihovega davčnega domicila v času, ko nastopijo službo pri Skupnostih, velja tako v državi njihovega dejanskega prebivališča kot v državi njihovega davčnega domicila, da so obdržali domicil v slednji državi, če je ta dr žava članica Skupnosti. Ta določba velja tudi za zakonca, če ta sam ne opravlja pridobitne dejavnosti, in za vzdrževane otroke, za katere skrbijo osebe iz tega člena.

Premičnine oseb iz prejšnjega odstavka, ki so na ozemlju države bivanja, so v tej državi oproš čene davka od dediščin. Pri odmeri tega davka ob upoštevanju pravic držav nečlanic in ob morebitni uporabi določb mednarodnih konvencij o dvojnem obdavčevanju velja, da se take premičnine nahajajo na ozemlju države davčnega domicila.

Pri uporabi določb tega člena se ne upošteva stalno prebivališče, pridobljeno izključno zaradi opravljanja dolžnosti v službi drugih mednarodnih organizacij.

Člen 15

Svet na predlog Komisije soglasno določi ureditev dajatev glede socialnega varstva, ki velja za uradnike in druge uslužbence Skupnosti.

Člen 16

Svet na predlog Komisije po posvetu z drugimi zadevnimi institucijami določi kategorije uradnikov in drugih uslužbencev Skupnosti, za katere delno ali v celoti veljajo določbe člena 12, drugega odstavka člena 13 in člena 14.

Vladam držav članic se redno sporočajo imena, službeni položaji in naslovi uradnikov in drugih uslužbencev, vključenih v take kategorije.

POGLAVJE VI

PRIVILEGIJI IN IMUNITETE PREDSTAVNIŠTEV DRŽAV NEČLANIC, AKREDITIRANIH PRI EVROPSKIH SKUPNOSTIH

Člen 17

Država članica, na ozemlju katere imajo Skupnosti svoj sedež, priznava predstavništvom držav nečlanic, akreditiranim pri Skupnostih, običajne diplomatske imunitete in privilegije.

POGLAVJE VII

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 18

Privilegiji, imunitete in olajšave se uradnikom in drugim uslužbencem Skupnosti priznajo izključno v interesu Skupnosti.

Vsaka institucija Skupnosti mora odreči imuniteto, podeljeno uradniku ali drugemu uslužbencu, kadar koli ta institucija meni, da odrekanje take imunitete ni v nasprotju z interesi Skupnosti.

Člen 19

Institucije Skupnosti pri uporabi tega protokola sodelujejo s pristojnimi organi zadevnih držav članic.

Člen 20

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za člane Komisije.

Člen 21

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za sodnike, generalne pravobranilce, sodnega tajnika in pomožne poročevalce Sodišča Evropskih skupnosti, brez poseganja v določbe člena 3 Protokolov o statutu Sodišča Evropskih skupnosti, ki zadevajo imuniteto sodnikov in generalnih pravobranilcev pred sodnimi postopki.

Člen 22

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko investicijsko banko, člane njenih organov, njene uslužbence in za predstavnike držav članic, ki sodelujejo pri njenih dejavnostih, brez poseganja v določbe Protokola o statutu banke.

Evropska investicijska banka je poleg tega oproščena vseh oblik obdavčenja ali podobnih obveznosti ob vsakem povečanju svojega kapitala in raznih formalnosti, ki so lahko s tem povezane v državi, v kateri ima banka svoj sedež. Prav tako ne more biti obdavčena ob prenehanju delovanja ali likvidaciji. Dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu z njenim statutom, tudi niso zavezane prometnemu davku.

Člen 23

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko centralno banko, člane njenih organov, njene uslužbence, brez poseganja v določbe Protokola o statutu Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke.

Evropska centralna banka je poleg tega oproščena vseh oblik obdavčenja ali podobnih obveznosti ob vsakem povečanju svojega kapitala in od raznih formalnosti, ki so lahko s tem povezane v državi, v kateri ima banka svoj sedež. Dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu s Statutom Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke, niso zavezane prometnemu davku.

Zgornje določbe se uporabljajo tudi za Evropski monetarni inštitut. Prav tako ne more biti obdavčena ob prenehanju delovanja ali likvidaciji.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol.

V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.

FINANČNI IZKAZ

1. Naslov predloga

Sodelovanje Bolgarije v Evropskemu centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami.

2. Vključena proračunska postavka

18 07 01 01: Evropski center za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami – Subvencija iz naslovov 1 in 2

18 07 01 02: Evropski center za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami – Subvencija iz naslova 3

3. Finančni vpliv

Ta predlog nima finančnega vpliva na odhodke, ima pa finančni vpliv na prihodke – u činek je:

Proračunska vrstica	Prihodki		Leto št.
18-07-01-01/18-07-01-02	€ 100,000 (sorazmerno)	Od začetka veljavnosti tega sporazuma do konca poslovnega leta, v katerem ta sporazum začne veljati	1
18-07-01-01/18-07-01-02	€ 150,000	Prvo celotno poslovno leto po začetku veljavnosti tega sporazuma	2
18-07-01-01/18-07-01-02	€ 210,000	Drugo celotno poslovno leto po začetku veljavnosti tega sporazuma	3
18 07 01 01/18 07 01 02	€ 271,000	Tretje celotno poslovno leto po začetku veljavnosti tega sporazuma	4

4. UKREPI PROTI GOLJUFIJAM

Določbe proti goljufijam osnovnih proračunskih postavk uporabljajo to postavko tudi, ko bo ta prilagojena v primeru Bolgarije. Plačila sestavljajo pavšalni zneski, zato je mo žnost za goljufije izredno omejena.

5. Druge pripombe

Jih ni.